

Julia Heideklang, Jan Shavrin, Anja Wolkenhauer

# In die falsche Richtung?

Latein hat die frühe Neuzeit als Sprache der internationalen Kommunikation, der Wissenschaften, der Schule und der Kirche geprägt. Man schrieb allerdings nicht nur Latein, sondern übertrug auch Texte aus allen Epochen und Herkunftssprachen ins Lateinische, die dadurch international wirksam wurden. Sie sind bislang kaum erschlossen. In exemplarischen Analysen von Übersetzungen aus dem Deutschen, Italienischen, Englischen, Nahuatl, Arabischen und Altgriechischen entwirft der Sammelband ein Bild von der Vielfalt der lateinischen Übersetzungsliteratur, untersucht ihre Funktionen und fragt nach den beteiligten Akteuren.

The usage of Latin profoundly shaped the early modern period as the language of international communication, science, education, and within the church. This not only facilitated a plethora of Latin writings but also translations of ancient, medieval, and early modern texts into the Latin *lingua franca*. They need yet to be systematically explored. With exemplary case studies, the present volume demonstrates the broad range of these translations from various source languages, such as German, Italian, Nahuatl, Arabic, and Ancient Greek, investigating their functions and the actors involved.

## Teil der Buchserie: Übersetzungskulturen der Frühen Neuzeit

### Inhaltsverzeichnis

1 Einleitung	1
Julia Heideklang, Jan Shavrin und Anja Wolkenhauer	
2 'Dressing in Latin' from the Middle Ages to the Early Modern Period: A Research Project Review (Methods and Modeling)	29
Foto	31
3 Doch in die falsche Richtung? Die epilinguistische Übersetzung ins Lateinische	61
Reinhard F. Götz	
4 Epik, Repräsentation, Verbreitung, Erhellung: Vier Formen des Übersetzens von Nahuatl ins Lateinische	85
Andrew Laird	
5 Latin Translations of Scientific Journals in the Seventeenth Century	109
Andreas Gipper	
6 Hippokrates als Epigrammatischer: Poetische Übersetzungen der Aphorismen	125
Martin Konrak	
7 Failed Translations, Failed Translations: The Case of Pausanias' Versio Latina Between the Fifteenth and Sixteenth Centuries	145
Vittorio Vassalli	
8 The Poets and Melting Snow: How to Translate Greek Verse in the Early Modern Period	163
Nathaniel Hess	
9 Luther in Latein – zwischen Kommerz, Unterricht und europäischer Wirkung: Lateinische Übersetzungen von Luthers Schriften	185
Stefan Rhein	
10 „Nicht überall rein oder schmuckvoll“ – Anmerkungen zum Sprachstil und seiner Bedeutung im deutsch-lateinischen Übersetzungsschrifttum Heinrich Bullinger's (1504–1575)	221
Raphael Schwettner	
11 Latein als simpliciter modus: Die Stultifera Nevis als Transposition des Narrenschrifts in die Kultur des europäischen Humanismus	245
Michael Rupp	
12 Literatur im Raum und Beziehungen deutsch-lateinischer Interaktion in der Frühen Neuzeit. Eine Positionsbestimmung am Beispiel von Heinrich Beibels Proverbia Germanica (1508)	269
Julia Frick	
13 Navigating the History of 'Translation- Adaptation': The Case of La Sorella by Domenico Delta Porta and Adelpha by Samuel Brooke	289
Giuseppe Eugenio Rallo	
14 In the Shadow of Lapoeto: Avoidant Allegory and Latin Translation at the Court of King James of Scotland and England	307
Kate L. Lippman	
15 Il 'Juliusgulmo integralis' di Leon Battista Alberti e le latinizazioni di testi tecnico-artistici in Italia nel secondo Quattrocento	333
Luca Sili	
16 'Made into Latin by the Author': Some Reflections on Directionality in Early Modern Prose Self-Translations	351
Marco Miglietti	
17 The Late Latin Translator as a Charismatic Author: Girolamo Savonarola	377
Marco Spreafico	
18 quae vulgaris lingua effudere, Latino sermone explicari: Adressatenkreis, Referenzrahmen und Wirkungsicht der historiographischen Schriften John Leland's	401
Bernhard Söhlredi	



©2025

## OPEN ACCESS

Gedruckte Exemplare können beim Verlag für 42,79 € erworben werden:



[link.springer.com/book/  
9783662712313](https://link.springer.com/book/9783662712313)